

When Accessibility Becomes Performance: Performativity as an Element and Carrier of Accessibility in Sign-Language-Interpreted Music

Abstract

Accessibility is a key concept in audiovisual translation. In recent years, the importance of equal access not only to information, services, and media, but also to the arts has been gaining more attention. Accessibility provisions to popular music, however, have not been as comprehensive as to other types of music. In order to provide access to music to Deaf and hard-of-hearing signers, a generation of interpreter-performers started to embody nonverbal elements of the ‘text’, such as rhythm, pitch, tempo, etc., when translating a song into sign language. This practice, which is a form of audiovisual translation, is gaining momentum and has been object of analysis in other disciplines (e.g. Musicology or Deaf Studies), but is under-investigated within Translation and Interpreting Studies. Working from studies in signed songs, from the work of Grant, and from Marinetti’s notion of translation as “performative rewriting”, I aim to show that performativity, intended as an action related to performance, but also with transformative potential, can become an element and a carrier of accessibility, and is at the core of these interpreting practices. The distinction between accessibility and access, however, must also be taken into account, and whether these practices actually provide access remains to be established by the Deaf community.¹

Keywords: Sign Language Interpreting, Music, Song Signing, Performance, Performativity, Accessibility, Access.

1. Sign Language Interpreted Music: Types, Scopes, and Definitions

The aim of this article is to establish performativity as an element and a carrier of accessibility in sign language interpreted music. The frames of analysis chosen for this article are built at the intersection between Translation and Interpreting Studies (TIS), Performance Studies, and Accessibility Studies. By combining the notion of performativity as understood in TIS (e.g. Bermann 2014, Marinetti 2013, 2018a, among others) and in Performance Studies (Grant 2013, 2015) with Greco’s theories on accessibility and access (2016), I argue that performativity is a vector of accessibility.

The practice of sign language interpreting in music, also known as song signing, has been gaining momentum in recent years, also thanks to social media and platforms such as YouTube, and has been object of analysis in disciplines ranging from Deaf Studies to Musicology. However, it has received scant attention from TIS scholars. As Tamayo (2022) has argued, “[s]ign language (SL), sign language interpreting (SLI) and sign language

¹ This article is part of a larger project titled “When Accessibility Becomes Performance: Sign Language Interpreting in Music and Live Concerts as ‘Performative Rewriting’”. The project has received funding from the European Union’s *Horizon 2020* research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie Grant Agreement No. 101024733.

translation (SLT) have often been left out of both theoretical and more practical approaches within Translation Studies (TS), Audiovisual Translation (AVT), and Media Accessibility (MA) studies” (Tamayo 2022, 130). To that I would add that the practice of song signing has received even less attention from TIS scholars. While a recent publication provides a comprehensive overview of SLI and SLT around the world (Stone, Adam, Müller de Quadros & Rathmann, Eds. 2022), studies on song signing are still scarce within TIS, with some noticeable exceptions (e.g. Desblache 2021).

To avoid confusion, it is important to distinguish between the different types of signed songs. There are different classifications by scholars in different disciplines, such as Deaf Studies (Bahan 2006), and Musicology (Maler 2013). In this article I will use the more recent and comprehensive classification put forth by Pereira (2021, 101) reported in the following diagram:²

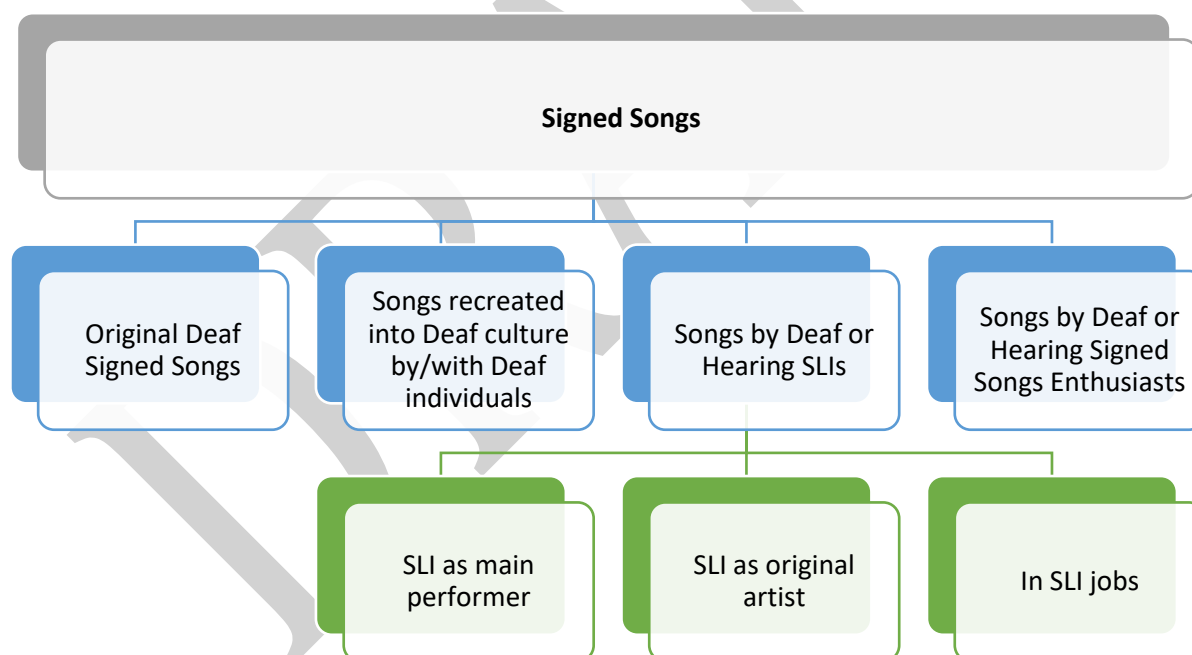


Figure 1: Classification of song signing adapted from Pereira (2021, 101)

According to Pereira, Original Deaf signed songs are created by Deaf individuals and are not a form of translation or interpretation. Examples are songs created by artists such as Sean Forbes or WaWa (in ASL), or Signkid (a.k.a. Kevin Walker), and rapper and dancer Chris

² Working within an AVT perspective, Tamayo (2022) offers a rigorous and compelling classification of the different types of SLI and SLT practices in the media. While her classification could be fruitfully used to categorize the different types of song signing, Pereira’s model is more easily applicable to this specific case study, as it was specifically devised for song signing.

Fonseca (working in BSL). According to Pereira, songs (re)created into Deaf culture by/with Deaf individuals are “[p]roducts where Deaf people lead a process of creative translation, adapting the lyrics and music into a signed performance” where “[s]ome Deaf artists work in partnership with Deaf or hearing people” (Pereira 2021, 102). In Pereira’s diagram, songs signed by Deaf or hearing SLIs are further subdivided into songs where:

- a) the *SLI is the main performer*. That is the case of “[p]rofessionally recorded videos where the original music appears in the background and the SLI is the most visible element; or live artistic installations where the signed performance of the SLI (and other visual elements, e.g. lights or videos) has a main role” (Pereira 2021, 102);
- b) the *SLI works alongside the original artists*, be it in live or recorded performances;
- c) the *SLI provides live interpretation*, either in TV programmes or in public events, such as concerts.

According to Pereira, in this latter case “Signed Songs can vary in quality, depending on the availability of preparation materials (lyrics). When no preparation is possible, it is simultaneous interpreting, not a performing art” (Pereira 2021, 102). I wholeheartedly disagree with this latter statement. Having observed and analysed many SLIs signing songs on the spot, I can safely affirm that while it is true that the quality of the interpretation may vary, depending on the interpreter, there is still a performative element which is what will ultimately make music accessible, as we shall see. To claim that “when no preparation is possible, it is simultaneous interpreting, not a performing art” (Pereira 2021, 102) is to overlook the prominent theories within the “performative turn” in TIS, and to ignore the performative element that is still very much present in the practice of song signing, even with little preparation for a specific gig (see Tarantini, *In Progress*). Even if the performance of a song signer is less rehearsed and more improvised, that does not imply that it is not a form of art and that the “essence of performance” (Grant 2013) is not present. Behind an ‘improvised’ performance there are hours and hours of study and practice, as jazz players know all too well.

The last category identified by Pereira is that of song signing enthusiasts, whether Deaf or hearing, who have little to no background in translation and with varying degrees of fluency in sign language and/or understanding of Deaf culture. In this article, and in my work in general, I focus exclusively on songs signed by Deaf or hearing sign language interpreters who translate a popular song into sign language to make them accessible to Deaf and hard-of-hearing (HoH) signers, i.e. those in green in Figure 1.

In this article I will use the term “interpreter-performer” or “song signer” interchangeably to talk about those sign language interpreters who translate music into sign language for accessibility purposes, be it in recorded videos or live performances. I also use the term “translation” as an umbrella term, well aware that there is difference between translation and interpreting. The word “translation” is often used “for a written target-language reformulation of a written source text” while “interpretation or interpreting for a non-written re-expression of a non-written source text.” (Giles 2004, 11). However, there are many overlaps between the two, and particularly in the practice of song signing. Some signed songs are a form of interpreting (e.g. live interpretation services) while others can be classified as SLT rather than SLI. For examples, videos where the interpreter has the time to translate the lyrics, prepare the performance, film it and share it on social media can be considered a form of SLT, whereas a live concert would be a form of SLI (depending on how much preparation time the interpreter had, though). I will therefore use the term “translation” as an umbrella term to refer to any practice which entails the transposition of the lyrics and other nonverbal elements of the musical text into a sign language in the context of song signing. Moreover, the notions that I will adopt and adapt from translation (e.g. performativity) can be considered valid for interpreting as well, particularly in the context of the performing arts.

2. Accessibility and Access

The notions of accessibility and access are central to my investigation, as they are at the core of the practice of sign language IPs who, with their interpreted performance, aim to provide access to music for Deaf and HoH signers. In the past decades we have witnessed a shift from a “reactive approach” to a “proactive approach” to accessibility (Greco 2018). In the “traditional approach”, a person with limited access was an ‘after thought’, when a service was made accessible to people with potentially limited access. Adaptations would be made to meet the needs of people with disabilities and/or to satisfy the requirements of individual users who would otherwise be unable to access information and/or a service in its original form. Given that adaptations to services and/or products are not always possible, in recent years, more and more service providers have adopted a proactive approach to accessibility, and a universalist account of access. This latter implies to offer a product or a service made accessible to the widest possible audience, rather than considering 'special needs' as an afterthought (Greco 2016, 2018). In relation to accessibility to music, Desblache notices how, while a lot of progress has been made in the last decades to make media and some music more accessible (e.g. opera),

“these services have not extended widely to popular music, and overall, progress in accessibility provision for music has been less comprehensive than in media overall” (Desblache, 2020, pp. 713-714). This is where there is a huge gap not only on the part of institutions and agents that should proactively see that access to music is granted to all, but also and particularly on the part of the cultural institutions that should proactively investigate those practices aimed at granting access to music, i.e. academic and other cultural organizations. A lot of work is being carried out across the globe to ensure that Deaf and HoH people can have access to concerts and popular music, and usually these are *bottom-up* practices: individual interpreters and/or not for profit organisations provide live music interpretation service such as *Auslan Stage Left* in Australia, *Attitude is Everything* and *Performance Interpreting* in the UK, and *Muziektolken* (Mirjam Stolk and Hanneke de Raaff) in the Netherlands, just to name a few. Well known interpreters are Deaf IP David Cowan and hearing IPs Amber Galloway Gallego and Holly Maniatti in the USA, Deaf IP Fletch@ and Deaf performer Paul Whittaker, OBE, in the UK, hearing IP Giulia Clementi in Italy, and hearing IP Anouk Bakkers in the Netherlands, among others.

In order to establish how to grant or gain access to something, it is important to define the notions of access and accessibility, which are far from uncontroversial. Since the approval of the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD) in 2008 the debate on whether accessibility is itself a human right has been central in Accessibility Studies (Greco, 2016). However, “within the human rights debate” the claim that accessibility is a human right per se “is not unanimously embraced” (Greco, 2016, p. 13). The debate revolves around whether accessibility is a human right or a tool for achieving human rights. According to Greco (2016) accessibility is a *proactive principle* for achieving human rights, and access is a *necessary requirement* for the enjoyment of the right. As a principle, accessibility requires that the duty-bearers “proactively intervene in order to fulfill that right” (Greco, 2016, p. 23). In addition to (re)defining accessibility as a proactive principle and access as a necessary requirement to enjoy a right, Greco extends these notions to culture and the arts (Greco 2017), and music is unarguably a form of art.

Following Greco’s detailed analysis and classification of rights and accessibility, we can say that accessibility to music is the principle according to which the duty-bearers (artists, the music industry, music venues, etc.) should proactively intervene in order to guarantee that all individuals can enjoy their human right, i.e. they should provide access to a music performance. Access to music is then the necessary requirement to guarantee the enjoyment of

this right. While there is a number of organisations and interpreters across the world who strive to make music accessible to Deaf and HoH signers, scholarly articles on this interpreting practice are very scarce in TIS, and therefore our understanding of it is very limited. It is this gap in the scholarship that this study wishes to address, and establishing performativity as an element and a carrier of accessibility is only a first step.³ An increased understanding and popularisation of sign language interpreting in music might lead to enhanced visibility of this under-investigated practice, and potentially to greater inclusivity. In order to establish the link between performativity and accessibility, however, a brief overview of the notion of performativity is necessary.

3. Performativity

The notion of performativity is very complex. Unsurprisingly, in TIS the concept has been theorised at the crossroads of translation and performance, stemming from the linguistic notion of performativity. Robinson (2003) was among the first to argue that translation is itself performative: a performative activity with perlocutionary effect. Since then, a number of scholars have engaged with and analysed the notion of performativity in translation, so much so that some claim that TIS has been experiencing a “performative turn” in the last decade (Bigliuzzi et al., 2013, p. 1). The notion of performativity in translation has been analysed mainly in two distinct (yet related) directions:

1. Performativity related to the actual practice of performance;
2. Performativity as activism in translation.

The former has been primarily analysed and theorised by scholars working in theatre translation, first and foremost by Marinetti (2013, 2018a, 2018b). The performative turn in stage translation has departed from the concept of performability, which was highly debated in the 1990s (Bassnett, 1991, 1998; Nikolarea 2002; Pavis 1992, among others) in favour of theories such as that of “performative force” (Worthen, 2003). Working from Worthen’s theories, Marinetti claims that the theatre translator should not wonder about the performability of a translated text, but rather about:

the force the text has in performance, what “it does” and how it functions “as performance” [...] A performative understanding of translation in the theatre involves a reconceptualization of the role played by *spectators* as well as a rethinking of more general notions of reception (Marinetti 2013, 311, original emphasis).

³ This article is part of a larger project aimed at enhancing our understanding of the practice of song signing.

This notion of what the text “does” in (but also outside) performance overlaps with the idea of performativity as activism in translation. In a book chapter titled “Performing Translation”, Bermann states that since the cultural turn in TIS (Bassnett & Lefevere 1990), the scholarship has redirected its attention from issues of linguistic equivalence to the actual “*acts* of translation and what these *did* in particular contexts” (Bermann 2014, 288, original emphasis). Bermann argues that the discipline has broadened its focus to encompass “the cultural and political *acts* and *effects* of translation” and to examine “the *doing* of translation [...] but also the *doing* of translators, readers, and audiences” (Bermann 2014, 288, original emphasis). Bermann focuses on “translation’s own productive and transformative potential, both in [...] art and in what we call ‘real life’” (Bermann, 2014, p. 288). This notion of performativity as transformative potential can also be scrutinised “in terms of an activist translation, understood as a political activity aimed at achieving social transformation” (Baldo, 2019, p. 74; see also Tymoczko 2010). The notion of performativity, thus, can be understood as both related to performance, and as related to the effects of the performance of the translator on the recipients of the translation. The two are connected and are two distinct sub-notions of performativity, as further explained below.

While it is easy to see how the practice of sign language interpreting in music can bring about a social transformation, since it might increase inclusivity of a segment of the audience, the idea of translation as a creative and performative practice requires even further elucidation.

According to Schechner:

[p]erformativity as understood by performance studies is part of, or closely related to, postmodernism. One of the decisive qualities of postmodernism is the application of the “performance principle” to all aspects of social and artistic life (Schechner, 2013, p. 129)

Schechner hypothesises that “[a]ny behavior, event, action, or thing can be studied ‘as’ performance” (Schechner, 2013, p. 41 [2002]). Working from these premises, Aaltonen sees translation and “the translation process *as performance*” (Aaltonen, 2013, p. 386, original emphasis). If the “performance principle” can be applied to all aspects of social and artistic life, then translation can also be understood as performance. The notion of translation as performance has been analysed by Cheetham (2016), who scrutinises the implication of the TRANSLATION IS PERFORMANCE metaphor, as opposed to the previously dominating TRANSLATION IS TRANSFER metaphor, working from the Conceptual Metaphor Theory (Lakoff and Johnson 2003 [1980]). According to Lakoff and Johnson, more or less consciously humans understand and categorize many concepts through metaphors. Since translation is a complex human activity, translation, too, is often understood through metaphors (Cheetham 2016).

Cheetham claims that the TRANSLATION IS PERFORMANCE metaphor is better suited to describe the work of the translator, since it allows us to see translation as the outcome of the translator's creative activity rather than as a mere transfer from one place to another, or from one audience to another. Aaltonen (2013) and Cheetham (2016) see translation as performative in the sense that the process is comparable to (or understood as) performance. Instead, Marinetti (2013), Bermann (2014), and later Baldo (2019) see it as relational to the audience. That process will have an effect both on the translated work of art *and* "in what we call 'real life'" to use Bermann's words (2014, 288). The process of translation will have an impact on the text, but also on the recipient of the translation, i.e. its audience, hence its potential for social transformation. In my work, however, I move beyond considering translation *as* performance, or performance as a metaphor through which we understand and theorise translation; rather, I argue that in the performing arts (Tarantini, 2021), and particularly the practice of sign language interpreted music (Tarantini, Under Review-a), translation is inextricable from its performance component. In song signing, the performative element of translation is embodied in the interpreter-performer's practice, so much so that Fisher (2021) talks about "embodied interpretations".

As previously mentioned, this study hinges on an understanding of translation as a performative practice, where "performative" is intended both in its potential for social transformation, and as a creative practice on the part of the translator. One of the first scholars to advocate for a greater interaction between the translation and the performance interface is Marinetti, who has theorised the notion of translation as "performative rewriting" (Marinetti, 2018a). According to Marinetti, the stage functions as a "translation zone", where:

translation [...] occurs not only discursively, through subsequent rewritings of a foreign text, but also performatively, through the negotiation of *multiple languages in performance* and the creative juxtaposition of those languages with the actor's body [...]" (Marinetti, 2018b, p. 129).

Marinetti analyses the issue from the perspective of theatre. However, that is applicable to translation practices in the performing arts more broadly, and particularly to the work of sign language IPs, who physically embody nonverbal elements of music in their interpretation. In her analysis of cross-modal meaning-making, Fisher (2021) notices how, notions from the Conceptual Metaphor Theory are embodied by the interpreter in signed songs. While TRANSLATION IS PERFORMANCE is a metaphor within the Conceptual Metaphor Theory, in the practice of sign language interpreted music, translation *is* performance and performance *is*

translation. Notions from the Conceptual Metaphor Theory (e.g. HAPPY IS UP or SAD IS DOWN/HEAVY) become embodied metaphors thought which the performer interprets the emotions of the song, but also other nonverbal elements such as rhythm, pitch, intensity, instrumentation, etc. when translating music and lyrics into signs and movement (Fisher 2021), both conceptually and performatively.

As already noted, the TIS theories on translation and performativity are usually developed working from Performance Studies. Theories mediated from performance philosophy, however, could shed more light on the notion of performativity, and can be fruitfully applied to the study of translation. Perhaps less known among TIS scholars is the work of Grant (2013, 2015), who recognises the need for more clarity and better definitions of terms related to performance and performance theory. According to Grant, there is:

a persistent confusion in performance studies, caused by the historical accident that, in English, the word ‘performance’ can be used to designate a number of different phenomena. No doubt the collapse of sign and referent in Austin’s performative utterance contributes to this situation (1975, 5-6) (Grant, 2013, pp. 127-128).

With the theorisation of the performative utterance in linguistics, in which “the uttering of the sentence is, or is a part of, the doing of an action [...]” (Austin, 1975, p. 5), the boundaries between the *saying* and the *doing* have collapsed. While that was “a founding moment in the discipline of performance studies” (Grant, 2015, p. 214), it undoubtedly contributed to terminological confusion, hence the need to draw a distinction between “*the performative event, performance, the moment of performance, and the theatrical as opposed to the performative*” (Grant, 2013, p. 127, original emphasis). According to Grant, the *performative event* could be “a ritual, a theatre show, a sports game, a ceremony, a rehearsal, a social occasion such as a date or a job interview, a presidential inauguration speech, the cooking of a meal, the painting of a picture, a prayer” (Grant, 2013, pp. 128-129). The term *performance*, instead, “refers to that moment of the performative event in which it performs, in which it is performed [...] performance is understood here as a kind of essence which makes performative events performative” (Grant, 2013, p. 129).⁴ Grant then introduces the concept of the *performative moment* (or *moment of performance*) which is a moment bound in time, and is “the moment of *decision*” (Grant, 2013, p. 129, original emphasis), when the performer chooses between the options available to them in that particular instant. No matter how well rehearsed a show is, that moment is always improvisational, Grant claims. To better understand this

⁴ Elsewhere, Grant (2015, p. 216) defines this as “the essence of performance”.

moment, which is bound to its temporality and to its fleeting nature, it is necessary to operate a distinction between the *theatrical* and the *performative* (Grant, 2013).

The *theatrical* dimension of the performative event is the showing-to, the attempt to represent, make predictable and repeatable, to communicate with or affect another, the endurance of the sign, the material, the temporal. The *performative* dimension is the flash of the moment of the coming-forth, the almost imperceptible, unencompassable, and inexperienceable inceptive occurrence, the doing, which, in its apprehension, ceases to function as what it was, and joins the apparatus of the theatrical, the enduring. The performative temporalises, the theatrical is already in time; in the theatrical, the representational gap of metaphysics has already opened, the performative occurs as the unfolding of Being. A performative event is always, in these definitions, a combination of the theatrical and the performative. The two dimensions always work together as complementary axes of the temporality of performance. In the performative event, the theatrical and the performative cannot exist without each other (Grant, 2015, pp. 216-217, original emphasis).

Grant works from Heidegger's concept of *Augenblick*, which literally translates as "the blink of an eye" and "describes a 'decisive moment' in time that is both fleeting yet momentarily eventful" (Ward 2008, i). Grant uses Heidegger's notion of *Augenblick*, "the moment of vision, which temporalizes itself in a resolution" (Heidegger 1962, 394, as cited in Grant 2015, 220) to define his "moment of performance"⁵, when the performer chooses amongst the range of possibilities open to them in that instant.

When discussing translation and its function, Scott also adopts a concept from Heidegger. According to Scott translation should become "a philosophical enquiry into its own functions and possible relationships with the translator's being-in-the-world" (Scott, 2019, p. 89). The concept of "being-in-the-world" was first theorised by Heidegger (2001), who posited that human beings cannot be directly in the world, but can only be in a specific situation and context, i.e. *Dasein* (literally "being there"). *Dasein* is "constituted by "Being-in-the-World" (Heidegger 2001, 102), which is a unitary phenomenon that cannot be broken into smaller entities.

Scott's idea of the translator's function and their "being-in-the-world" (a concept he adapted from Heidegger) combines with Grant's notion of *performance* and *performative moment* (this latter adapted from Heidegger's notion of *Augenblick*). According to Grant (2013, 2015), it is in the *performative event* (i.e. during a show) that the *essence of performance* manifests itself and makes the *performative moment* performative. The practice of singing language IPs is bound to the performative moment which is a moment bound in time, and is

⁵ Grant (2013, 2015) uses the terms *performative moment* and *moment of performance* interchangeably, as well as *performance event* and *performative event*.

“the moment of *decision*” (Grant 2013, 129, original emphasis), when the translator’s “being-in-the-world” is not a philosophical enquiry into their function, but rather, a materialisation and an embodiment of their “transformative potential” (Bermann 2014).

4. Performativity as an element and carrier of accessibility

This article argues that sign language interpreting in music is a performative practice, both because it is related to performance and because of its “transformative potential” (Bermann 2014) for its capacity to bring about social change (Baldo 2019). The aim of the practice of sign language IPs is to give access to music to Deaf and HoH signers (Galloway Gallego, 2018). Fisher (2021) has identified some strategies used by IPs embody non-verbal elements of the text (rhythm, tempo, pitch, etc.) to grant access to music to Deaf and HoH signers. By recognising the practice of sign language IPs as performative as intended above, then we can claim that in sign language interpreted music, performativity is *embodiment*, because accessibility to nonverbal elements of a song (rhythm, pitch, etc.) materializes through the performer’s body, through interpretations where vocal and musical elements of a song are embodied. Song signing, then, is a form of performative rewriting, where different languages but also different communicative codes juxtapose on the performer’s body.

The practice of sign language interpreting in music speaks to Grant’s (2013; 2015) view of the performative as the attribute of the performance event. In this practice, the *performance event* is a live concert, or a song signing practice aimed to provide access to music for Deaf and HoH signers. The *performative moment* is the moment in which the IP chooses among the range of possibilities available to them: it is the moment of decision, no matter how well rehearsed the show or the text is,⁶ and it is a moment that is irremediably bound in time. It is the moment of *performance*, as defined by Grant (2013) in which the performative event performs. Performance is the “essence which makes performative events performative” (Grant, 2013, p. 129).⁷ As Grant (2013, 217) states “[a] performative event is always [...] a combination of the theatrical and the performative”: the theatrical being what is ‘scripted’ and

⁶ In some cases, some interpreter-performers interpret in real-time, having done some research on the artist before the gig, but without access to the texts or the program beforehand, so their interpretation is actually improvised (Celeste Di Pietro, interpreter-performer, personal communication 06/02/2022). In other cases, such as concerts of famous singers, popular and highly requested interpreter-performers such as Amber Galloway Gallego do a lot of research and a lot of preparation before the show (Caswell, 2017). Regardless of how much preparation there is behind a performance, the *performative moment* is always at least in part improvisational, and bound in time. It is always a combination of the theatrical and the performative (Grant 2013, 2015).

⁷ Elsewhere, Grant (2015, p. 216) defines this as “the essence of performance”.

predictable and known before the performative moment, and the performative being the unknown, the improvisational moment before the audience. This is the moment when accessibility becomes performance: when the theatrical and the performative combine in the performative event, and the performative events perform. This is where the notion of performativity in Performance Studies and in Translation and Interpreting Studies converge, and the very notion multiplies exponentially, embodied in the performer's practice. Marinetti's idea of translation as "performative force", and an enhanced understanding of what the text "does" and how it functions "as performance" (Marinetti 2013, 311) is functional to theorising performativity as an element of accessibility. In what Grant (2013, 2015) defines as the performative moment, the translator and their "being-in-the-world" reach their transformative potential during a performative event, hence combining the notion of performativity as the potential to achieve social transformation with that of performativity as the translator's creative practice. The idea of translation as "performative rewriting" where different languages, but also different modalities (aural, visual, and embodied) are juxtaposed and merge on the performer's body make performativity itself an embodied notion, incorporated in and inextricable from the practice of translation. Hence, we can no longer consider performance as a metaphor through which we understand translation, because the translation *is* the performance itself or, to use Grant's terminology, the *performance event* is the translation itself (Tarantini, Under review-b). Scott puts forth the proposition that translation is synaesthetic, and states that "the central motor principle of translation is morphism, a sliding across languages or linguistic material, across the senses, across the *participating body*, in order to achieve an ever-changing *inclusivity*, a variational play" (Scott, 2019, p. 89, my emphasis). Understanding that in sign language interpreted music the performative event is itself a translation allows us to see performativity as embodiment, and translation as synaesthetic. The performativity of sign language interpreting in music as explained above is the key element that strives to make music accessible. Performativity thus becomes an element and a carrier of accessibility. Whether that actually grants access to music, however, is for d/Deaf and HoH audiences to decide.

5. Conclusions and further research

Grant's distinction between the essence of performance, the moment of performance, the performative event, and the theatrical and the performative has provided the basis to analyse the practice of sign language IPs. During the performative event, in the moment of

performance, the essence of performance makes the event performative. If we understand performativity not only as relational to the performative event, but as relational to the audience in its potential to bring about social transformation, we can see how the performative moment, when the interpreter embodies nonverbal elements of the text, is the moment when performativity becomes an element and a vector of accessibility. In sign language interpreted music, then, translation becomes a practice of “performative rewriting” through the interpreter’s “participating body”, to use Scott’s words (Scott, 2019, p. 89), and performativity is thus embodied.

Accessibility, as we have seen, is the responsibility of the duty-bearer (Greco 2016), but despite the growing number of Deaf people attending live concerts (Smirke 2016), the 2017 UK Live Music Census highlights that “there is still more to be done around accessibility for Deaf and disabled customers.” One of the recommendations put forth by the census is for event organisers to “[d]evelop policies to incorporate [...] accessibility for Deaf and disabled artists and audiences” (Webster et al., 2018, p. 42).

While there is a demand for live interpretation services for music events, it is important to acknowledge that “[t]he deaf community expresses a variety of opinions reflecting mixed feelings related to translated signed songs”, as noted by Cripps et al. (2017, 3). Similarly, Fisher (2021, p. 2) points out that “not all d/Deaf people are interested in signed song interpretations. It can be argued that a form which gives precedence to a hearing-oriented stimulus is irrelevant and even detrimental to Deaf culture.”⁸ Aware that there are mixed feelings about this practice, the number of sign language interpreted music events and concerts reveal that there is a demand for this type of translation and/in performance. However to this day very few studies have been conducted to identify the strategies implemented by IPs (Fisher 2021) and their efficacy (Mangelsdorf et al., 2021), or lack thereof.⁹

On the issue of sign language interpreters in the media and the arts, Schmitt (2017) argues that Deaf performers rather than hearing interpreters should be given more visibility, and should be provided a space for artistic expression. This would also be functional to

⁸ An in-depth discussion of this pivotal issue is not only beyond the scope of the present article, but also beyond my limitations, given that I am a hearing TIS scholar.

⁹ Organisations such as *Auslan Stage Left* in Australia and *Performance Interpreting* in the UK offer this kind of service. For example, in 2022, Ed Sheeran toured the UK together with Fletch@, Deaf performer, and Marie Pascall, HoH interpreter (and founder of *Performance Interpreting*, founded in 2015). Every performance was interpreted into BSL for Deaf audience members (Whitey 2022). At the final performance at Wembley Stadium on 25/06/2022 there were over 100 Deaf fans in the dedicated area where Fletch@ and Marie Pascall performed Ed Sheeran’s songs (Fletch 2022).

providing access for Deaf and HoH audiences. While I do not necessarily disagree with Schmitt, this debate is beyond the scope of the present article, and beyond my limits as a hearing TIS scholar working in translation and performance. Schmitt's stance does, however, speak to one of the greatest limitations of the research on the topic, i.e. the lack of collaboration across different disciplines, for a greater insight into sign language interpreted music. Further research would be required to fully understand the practice of song signing, to frame it within the current practices of translation for accessibility purposes in the context of the global entertainment industry, and evaluate its efficacy. The experience of TIS scholars in researching translation and performative practices, translation for accessibility purposes, networks of translation, and notions such as agency and appropriation could provide a valuable contribution to the discussion. This article therefore concludes with a call for greater cross-disciplinary engagement and more collaboration among scholars from different disciplines in conversations with the Deaf community, as more interdisciplinary work is needed to fully understand and contextualise such a complex practice, and understand to what extent this accessibility provision actually provides access to music for Deaf and HoH signers.

DRAFT

Reference List

- Aaltonen, S. (2013). Theatre Translation as Performance. *Target*, 25(3), 385-406. doi:10.1075/target.25.3.05aal
- Austin, J. L. (1975). *How To Do Things with Words* (2nd ed.). Oxford: Clarendon Press.
- Bahan, B. (2006). Face-to-Face Tradition in the American Deaf Community. In H. D. L. Bauman, J. L. Nelson, & H. M. Rose (Eds.), *Signing the body poetic: essays on American Sign Language literature* (pp. 21-50). Berkeley, CA: University of California Press.
- Baldo, M. (2019). Translating Spanish Transfeminist Activism into Italian. Performativity, DIY, and Affective Contaminations. *gender/sexuality/italy*(6), 66-84. Retrieved from <https://www.gendersexualityitaly.com/4-translating-spanish-transfeminist-activism-into-italian-performativity-diy-and-affective-contaminations/>
- Bassnett, S. (1991). Translating for the Theatre: The Case Against Performability. *TTR: Traduction, terminologie, rédaction*, 4(1), 99-111.
- Bassnett, S. (1998). Still Trapped in the Labyrinth: Further Reflections on Translation and Theatre. In A. Lefevere (Ed.), *Constructing cultures: essays on literary translation* (pp. 90-108). Clevedon; Philadelphia: Multilingual Matters.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Translation, History, and Culture*. London; New York: Pinter Publishers.
- Bermann, S. (2014). Performing Translation. In S. Bermann & C. Porter (Eds.), *A Companion to Translation Studies* (pp. 285-297). Chichester: Blackwell-Wiley.
- Bigliuzzi, S., Kofler, P., & Ambrosi, P. (2013). Introduction. In S. Bigliuzzi, P. Kofler, & P. Ambrosi (Eds.), *Theatre Translation in Performance* (pp. 1-26). New York, NY: Routledge Taylor & Francis.
- Caswell, E. (2017). How sign language innovators are bringing music to the deaf [Video File]. Retrieved March 31, 2022, from https://www.youtube.com/watch?v=EuD2iNVMS_4.
- Cheetham, D. (2016). Literary Translation and Conceptual Metaphors: From Movement to Performance. *Translation Studies*, 9(3), 241-255. doi:10.1080/14781700.2016.1180543
- Clementi, G. (2020). Padroni di niente LIS - Fiorella Mannoia [Video File].
- Cripps, J. (2018). Ethnomusicology & Signed Music: A Breakthrough. *Journal of American Sign Languages and Literatures*.
- Cripps, J. H., Roseblum, E., Small, A., & Supalla, S. J. (2017). A Case Study on Signed Music: The Emergence of an Inter-performance Art. *Liminalities: A Journal of Performance Studies*, 13(2). Retrieved from <http://liminalities.net/13-2/signedmusic.html>
- de Raaf, H., & Stolk, M. (2015-2022). Muziek Tolken. Retrieved from <https://www.muziektolken.nl/wat-is-muziektolken-signdancen>
- Desblache, L. (2020). Music and Accessibility. In Ł. Bogucki & M. Deckert (Eds.), *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 713-731). London: Palgrave Macmillan.
- Desblache, L. (2021). "Live music and translation: The case of performances involving singing." *The Journal of specialised translation* (35):45-68.
- Fisher, V. J. (2021). Embodied Songs: Insights Into the Nature of Cross-Modal Meaning-Making Within Sign Language Informed, Embodied Interpretations of Vocal Music. *Frontiers in Psychology*, 12. doi:10.3389/fpsyg.2021.624689
- Fletch (2022) [Facebook] 26 June. Retrieved January 5, 2023 from <https://www.facebook.com/FletchSignSong/posts/pfbid02bTd3AMYUhiGxD9dQWSUwCjHMo1aNrbN3SPeQkzQfbtMRQoj1XsBrbzuo9KyyphHrl>.
- Galloway Gallego, A. (2016). Under the Bridge American Sign Language [Video File]. Retrieved March 31, 2022, from <https://www.youtube.com/watch?v=MGRWeKeh9NE>.
- Galloway Gallego, A. (2018). How Sign Language can Bring Music to Life. *TedTalk* [Video File]. Retrieved March 31, 2022, from <https://www.youtube.com/watch?v=dkfCD7c2HcQ>.
- Giles, D. (2004). Translation Research versus Interpreting Research: Kinship, Differences and Prospects for Partnership. In Schäffner, C. (ed.) *Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies*. Bristol: Multilingual Matters.
- Grant, S. (2013). What if?: Performance is Risk. *About Performance*(12), 127-144.

- Grant, S. (2015). Heidegger's Augenblick as the Moment of the Performance. In S. Grant, J. McNeilly, & M. Veerapen (Eds.), *Performance and Temporalisation. Time Happens* (1st ed. 2015, pp. 213-229). London: Palgrave Macmillan.
- Greco, G.M. (2016). On Accessibility as a Human Right, with an Application to Media Accessibility. In A. Matamala & P. Orero (Eds.), *Researching Audio Description. New Approaches* (1st ed. 2016. ed., pp. 11-33). London: Palgrave Macmillan.
- Greco, G.M. (2017). L'accessibilità Culturale come Strumento per i Diritti Umani di Tutti. In G. G. Cetorelli, Manuel R. (Ed.), *Il Patrimonio Culturale per Tutti. Fruibilità, Riconoscibilità, Accessibilità. Quaderni della Valorizzazione* (Vol. 4, pp. 94-102).
- Greco, G. M. (2018). The nature of accessibility studies. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 205-232.
- Greco, G.M. (2019). Accessibility Studies: Abuses, Misuses and the Method of Poietic Design. In Stephanidis, C. (Ed.), *HCI International 2019 – Late Breaking Papers: 21st HCI International Conference, HCII 2019, Orlando, FL, USA, July 26–31, 2019, Proceedings* (pp. 15-27). Cham: Springer International Publishing.
- Heidegger, M. (2001). *Being and Time*. Macquarrie J. & Robinson, E. Trans. Oxford: Blackwell. (Original work published 1962).
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Maler, A. (2013). Songs for Hands: Analyzing Interactions of Sign Language and Music. *Music theory online*, 19(1). doi:10.30535/mto.19.1.4
- Mangelsdorf, H. H., Listman, J., & Maler, A. (2021). Perception of musicality and emotion in signed songs. *Music perception*, 39(2), 160-180. <https://doi.org/10.1525/MP.2021.39.2.160>
- Marinetti, C. (2013). Translation and Theatre: From Performance to Performativity. *Target*, 25(3), 307-320. doi:10.1075/target.25.3.01mar
- Marinetti, C. (2018a). *Performative Rewriting: Foreign Language Performance as Translation*. Paper presented at the Paper presented at the conference "Performance and Translation", Misano Adriatico.
- Marinetti, C. (2018b). Theatre as a 'Translation Zone': Multilingualism, Identity and the Performing Body in the Work of Teatro delle Albe. *The Translator*, 24(2), 128-146. doi:10.1080/13556509.2017.1393122
- Max Planck Institute For Psycholinguistics. (2022). Retrieved from <https://www.mpi.nl/people/fisher-vicky>
- Nikolarea, E. (2002). Performability versus Readability: A Historical Overview of a Theoretical Polarization in Theater Translation. *Translation Journal*, 6(4).
- Pavis, P. (1992). *Theatre at the Crossroads of Culture*. London; New York: Routledge.
- Pereira, Joana Morêdo. (2021). "Deaf on Stage: The Cultural Impact of Performing Signed Songs." Ph.D., Faculty of Arts and Humanities, Centre for Multidisciplinary and Intercultural Inquiry with The Deafness, Cognition and Language Research Centre, University College London.
- Robinson, D. (2003). *Performative Linguistics: Speaking and Translating as Doing Things with Words*. New York, NY: Routledge.
- Schechner, R. (2013). *Performance Studies: An Introduction* (3rd ed.). London; New York: Routledge.
- Schmitt, P. (2017). Representations of Sign Language, Deaf People, and Interpreters in the Arts and the Media. *Sign Language Studies*, 18(1), 130-147. doi:10.1353/sls.2017.0023
- Scott, C. (2019). Synaesthesia and Intersemiosis: Competing Principles in Literary Translation. In M. Campbell & R. Vidal (Eds.), *Translating across Sensory and Linguistic Borders. Intersemiotic Journeys between Media* (1st ed. 2019, pp. 87-112). Cham: Springer International Publishing.
- Smirke, R. (2016, July 7). Number of Deaf & Disabled Fans Attending Music Events in The UK Grows. *Billboard*. Retrieved January 5, 2023 from <https://www.billboard.com/pro/deaf-disabled-fans-uk-live-music-study-attitude-everything/>.
- Stone, C., Adam, R., Müller de Quadros, R., & Rathmann, C. (Eds.). (2022). *The Routledge Handbook of Sign Language Translation and Interpreting*. Abingdon: Routledge.
- Tamayo, A. (2022). Sign Languages in Audiovisual Media: Towards a Taxonomy from a Translational Point of View. *Journal of Audiovisual Translation*, 5(1), 129–149.

- Tarantini, A. T. (2021). *Theatre Translation: A Practice as Research Model*. London: Palgrave Macmillan.
- Tarantini, A.T. (In Progress). Patterns of Performativity: Strategies by Sign Language Interpreters to Make Music Accessible to Deaf and Hard-of-hearing Signers. In E. De Francisci & C. Marinetti (eds.), *Translation in the Performing Arts (working title)*. Abingdon: Routledge.
- Tarantini, A. T. (Under Review-a). When Transmedia Music Meets Translation: The case of Nightwish 'Élan' Fan Cover Contest as an Example of Transmedial Translation Practices (working title). In V. Giannakopoulou & E. Sütiste (Eds.), *Translating the World Transmedially (working title)*.
- Tarantini, A. T. (Under Review-b). When Performance is *not* a Metaphor: The “Performative Event” as Translation. (working title). Submitted to *Yearbook of Translational Hermeneutics 3/2023*.
- Tymoczko, M. (2010). The Space and Time of Activist Translation. In M. Tymoczko (Ed.), *Translation, Resistance, Activism* (pp. 227-254). Amherst and Boston: University of Massachusetts Press.
- Ward, Koral. 2008. *Augenblick. The Concept of the 'Decisive Moment' in 19th- and 20th-Century Western Philosophy*. London and New York: Routledge.
- Webster, E., Brennan, M., Behr, A., Cloonan, M., & Ansell, J. (2018). *Valuing Live Music: The UK Live Music Census 2017 Report*. Retrieved from <http://uklivemusiccensus.org/wp-content/uploads/2018/03/UK-Live-Music-Census-2017-full-report.pdf>
- Whitey, R. A. (2022). “Signsong performer, Fletch@ and Marie Pascall of Performance Interpreting tell us about their UK stadium tour with Ed Sheeran” in *The Limping Chicken*. 24/06/2022. <https://limpingchicken.com/2022/06/24/signsong-performer-fletch-and-marie-pascall-of-performance-interpreting-tell-us-about-their-uk-stadium-tour-with-ed-sheeran/>, last accessed 03/01/2023
- Worthen, W. B. (2003). *Shakespeare and the Force of Modern Performance*. Cambridge: Cambridge University Press.